

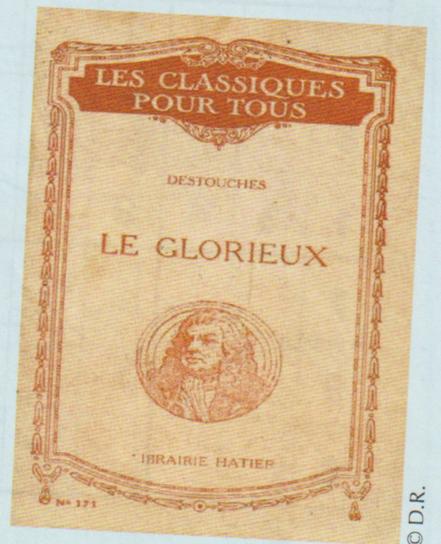
EXPRESSION

Chassez le Naturel, il revient au galop

On ne peut pas dissimuler sa véritable nature car elle revient toujours à la surface.

► Un auteur prolifique du XVIII^e siècle qu'on ne lit plus guère aujourd'hui, Destouches, est à l'origine de ce vers alexandrin, dans sa pièce *Le Glorieux* qui connut un vif succès en 1732. Mais lui-même s'inspirait du poète latin Horace qui se servait de la formule *Naturam expelles furca, tamen usque recurret*, « chassez la nature avec une fourche, elle reviendra toujours en courant », pour blâmer les gens des villes qui essayaient, de façon souvent aberrante, de domestiquer la nature à leur usage, laquelle finissait toujours par reprendre ses droits ! On l'emploie aujourd'hui pour stigmatiser la grossièreté, le manque d'éducation, qui, soigneusement matés sous des dehors bien polis, finissent toujours par refaire surface à l'improviste, en cas d'un contrôle moindre. On a beau essayer de travestir sa vraie nature, à la première occasion, et avec d'autant plus de force qu'elle aura été longtemps contenue (« au galop »), elle se manifesterà à nouveau.

■ Transmis par Jean-Pierre Alluard



© D.R.

► 52

EXPRESSION

Avoir un grain

Cette expression signifie être un peu fou, dérangé.



© D.R.

► La métrologie, activité humaine fort ancienne, prend la mesure de chaque chose, permettant d'estimer, mesurer, peser et ainsi calculer. Parmi les innombrables unités de mesures imaginées, le grain a eu sa place dans le système de mesure du roi qui prévalait avant la mise en place du système métrique décimal à la suite de la Révolution française. Ce poids léger, le grain valait 0,053 gramme, servait surtout chez les orfèvres et les apothicaires. Dès le milieu du XVII^e siècle, avoir un grain exprime, par ellipse, « avoir un grain de folie » en d'autres termes avoir un comportement légèrement dérangé. Si l'on considère le poids moyen d'un cerveau 1 370 grammes, on peut penser qu'un grain de folie ne pèse pas lourd, mais ce serait oublier d'étymologie de grain, du latin *granum*, « graine », annonciatrice d'une folie en germe ! *A contrario*, « avoir une once de bon sens » peut être encourageant, l'once valant 480 grains. ■ Transmis par Jean-Pierre Alluard

► 48